

YALE INSTITUTE OF SACRED MUSIC

Choral Vespers

YALE CONSORT

JAMES O'DONNELL, CONDUCTOR

ST TERESA OF JESUS

VIRGIN & DOCTOR OF THE CHURCH

OCTOBER 15, 2024

5:30 PM

MARQUAND CHAPEL



Yale Consort is a professional vocal ensemble sponsored by the Yale Institute of Sacred Music. It is conducted by Professor James O'Donnell and provides high-quality choral music in partnership with Yale School of Music and Yale Divinity students through weekly term-time evening services in local parishes and chapels.

**For more information and to view all upcoming services,
please visit ism.yale.edu or use this QR code:**



Vespers (often called Evening Prayer) is part of the Liturgy of the Hours, also known as the Divine Office. In the Liturgy of the Hours, the Church fulfills Jesus' command to "pray always" (Luke 18:1; see also 1 Thessalonians 5:17). Through this prayer, the people of God sanctify the day by continual praise of God and prayers of intercession for the needs of the world.

- United States Conference of Catholic Bishops

**Please silence all mobile devices.
The use of photographic, recording, or electronic equipment
during the service is prohibited.**

Your courtesy is appreciated.

ORGAN PRELUDE

Toccata da sonarsi alla levatione in G minor, FbWV 106

Johann Jakob Froberger (1616-1667)

ORDER OF VESPERS

All stand as the choir and presider enter

The choir sings the motet

Mihi autem nimis honorati
sunt amici tui, Deus,
nimis confortatus est principatus eorum.

*But to me, O God, how honored
are your friends,
How much have their principals been strengthened.*

Words: Psalm 138:17

Music: Thomas Tallis (1505-1585)

INTRODUCTION TO THE OFFICE

V Deus, in adiutorium meum intende.
R Domine, ad adiuvandum me festina.
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc
et semper et in sæcula sæculorum. Amen

*God, come to my assistance.
Lord, make haste to help me.
Glory to the Father and to the Son,
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.*

OFFICE HYMN

Haec est dies, qua candidae
instar columbae, caelitum
ad sacra templa spiritus
se transtulit Teresiae,

*This day, resplendent as a dove,
Teresa's spirit winged its way
and rose to heaven, there to dwell
in sacred shrines of endless life.*

Sponsique voces audiit:
<<Veni, soror, de vertice
Carmeli ad Agni nuptias;
veni ad coronam gloriae>>.

*She heard the Bridegroom's festive voice:
My sister, come from Carmel's height,
to share the Lamb's high wedding feast,
come forth, receive your glorious crown.*

Te, sponse, Iesu, virginum,
beati adorent ordines,
et nuptiali cantico
laudent per omne saeculum.
Amen.

*Let blessed ranks of virgin choirs
adore you, Jesus, faithful Spouse,
as they intone their wedding song
and praise your name for evermore.
Amen.*

All sit

PSALMODY

ANTIPHON

Hymnum cantate nobis de canticis Sion.

Sing to us one of Sion's songs.

PSALM 136 (137)

Super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus,
cum recordaremur Sion.

*By the rivers of Babylon there we sat and wept,
remembering Sion;*

In salicibus in medio eius
suspendimus citharas nostras.

*on the poplars that grew there
we hung up our harps.*

Quia illic rogaverunt nos, qui captivos
duxerunt nos, verba cantionum
et, qui affligebant nos, laetitiam:
Cantate nobis de canticis Sion.
Quomodo cantabimus canticum Domini
in terra aliena?

*For it was there that they asked us, our captors,
for songs, our oppressors, for joy.*

*'Sing to us,' they said, 'one of Sion's songs.'
O how could we sing the song of the Lord
on alien soil?*

Si oblitus fuero tui, Ierusalem,
oblivioni detur dextera mea;

*If I forget you, Jerusalem,
let my right hand wither!*

adhaereat lingua mea faucibus meis,
si non meminero tui,
si non praeposuero Ierusalem
in capite laetitiae meae.

*O let my tongue cleave to my mouth
if I remember you not,
if I prize not Jerusalem
above all my joys!*

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.

*Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now, and ever shall
be, world without end. Amen.*

The antiphon is repeated

ANTIPHON

In conspectu angelorum psallam tibi, Deus meus.
In the presence of the angels I will sing to you, my God.

PSALM 137 (138)

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo,
quoniam audisti verba oris mei.

*I thank you, Lord, with all my heart:
you have heard the words of my mouth.*

In conspectu angelorum psallam tibi,
adorabo ad templum sanctum tuum;

*In the presence of the angels I will bless you.
I will adore before your holy temple.*

et confitebor nomini tuo
propter misericordiam tuam et veritatem tuam,
quoniam magnificasti super omne nomen
eloquium tuum.

*I will confess your name
because of your mercy and your truth
for thou hast magnified thy speech above
every name.*

In quacumque die invocavero te, exaudi me;
multiplicabis in anima mea virtutem.

*On the day I called, you answered;
you increased the strength of my soul.*

Confitebuntur tibi, Domine, omnes reges terrae,
quia audierunt eloquia oris tui.

*All earth's kings shall thank you
when they hear the words of your mouth.*

Et cantabunt vias Domini,
quoniam magna est gloria Domini;

*They shall sing of the Lord's ways:
'How great is the glory of the Lord!'*

quoniam excelsus Dominus, et humilem respicit,
et superbum a longe cognoscit.

*The Lord is high yet he looks on the lowly
and the haughty he knows from afar.*

Si ambulavero in medio tribulationis,
vivificabis me;

*Though I walk in the midst of affliction
you give me life and frustrate my foes.*

et contra iram inimicorum meorum extends
manum tuam, et salvum me faciet dextera tua.

*You stretch out your hand and save me,
your hand will do all things for me.*

Dominus perficiet pro me;
Domine, misericordia tua in saeculum:
opera manuum tuarum ne despicias.

*The Lord will complete it for me;
Your love, O Lord, is eternal,
discard not the work of your hands.*

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto:
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

*Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.*

The antiphon is repeated

ANTIPHON

Dignus est Agnus, qui pro nobis occisus est et resurrexit, accipere librum et solvere illum.
Worthy is the Lamb, who was slain for us and rose again, to receive the scroll and to break it open.

CANTICLE

APOCALYPSE 4,5

Dignus es, Domine et Deus noster
accipere gloriam et honorem et virtutem,

*You are worthy, O Lord our God,
to receive glory, and honor, and power:*

quia tu creasti omnia, et propter voluntatem tuam
erant et creata sunt.

*because you have created all things; and for your will
they were and have been created.*

Dignus es, Domine, accipere librum
et aperire signacula eius,

*You are worthy, O Lord, to take the book,
and to open the seals thereof;*

Quoniam occisus es et redemisti nos Deo in
sanguine tuo, ex omni tribu, et lingua,
et populo, et natione

*Because you were slain, and have redeemed us to God,
in your blood, out of every tribe, and tongue, and
people, and nation.*

et fecisti eos Deo nostro regnum, et sacerdotes:
et regnabunt super terram.

*And have made us to our God a kingdom and priests,
and we shall reign on the earth.*

Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere
virtutem, et divinitatem, et sapientiam,
et fortitudinem, et honorem, et gloriam, et
benedictionem.

*The Lamb that was slain is worthy
to receive power, and divinity, and wisdom,
and strength, and honor, and glory, and
benediction.*

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto:

*Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.*

Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The antiphon is repeated

SCRIPTURE READING

JAMES 3:17-18

Wisdom from above is first of all innocent. It is also peaceable, lenient, docile, rich in sympathy and the kindly deeds that are its fruits, impartial and sincere. The harvest of justice is sown in peace for those who cultivate peace.

SHORT RESPONSORY

In medio Ecclesiæ aperuit os eius.
Et implevit eum Dominus spiritu
sapientiæ et intellectus.

*In the midst of the Church she spoke with eloquence.
The Lord filled her with the spirit of
wisdom and understanding.*

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.

*Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.*

All stand

MAGNIFICAT ANTIPHON

Super muros tuos, Ierusalem, constitui custodes: tota die et tota nocte non tacebunt laudare nomen Domini.
*Upon your walls, O Jerusalem, I have set sentinels: all day and all night they shall not be silent
in praising the name of the Lord.*

MAGNIFICAT

Magnificat, anima mea, Dominum
et exultavit spiritus meus in Deo, salutari meo.
Quia respexit humilitatem
ancillæ suæ.
ecce enim ex hoc beatam
me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna, qui potens est,
et sanctum nomen eius,
et misericordia eius a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos
mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles;

*My soul proclaims the greatness of the Lord,
my spirit rejoices in God my Savior,
For he has looked with favor on
his lowly servant.
From this day all generations
will call me blessed:
The Almighty has done great things for me,
and holy is his Name.
He has mercy on those who fear him
in every generation.
He has shown the strength of his arm,
he has scattered the proud in their conceit.
He has cast down the mighty from their thrones,
and has lifted up the lowly.*

Esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum recordatus
misericordiæ suæ,
sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in sæcula.

*He has filled the hungry with good things,
and the rich he has sent away empty.
He has come to the help of his servant Israel
for he has remembered his promise of mercy,
the promise he made to our fathers,
to Abraham and his children forever.*

Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto:
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

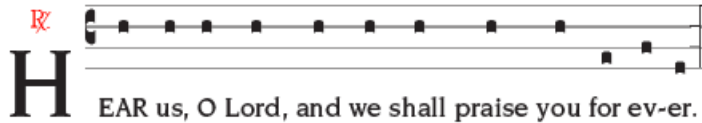
*Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now,
and will be forever. Amen.*

The antiphon is repeated

*Magnificat primi toni
Tomás Luis de Victoria (1548-1611)*

INTERCESSIONS

Let us praise Christ who gives power and strength to his people, and let us entreat him with sincere hearts:



Christ our strength, you called your faithful ones to your truth, mercifully grant them faith and perseverance. *℞*

Direct our leaders according to your will, and help them to keep us in peace. *℞*

You provided bread for the hungry crowd, teach us to share our resources with the needy. *℞*

Do not direct world leaders to give attention only to the needs of their own nations, but give them, above all, a respect and a deep concern for all peoples. *℞*

Grant blessed life and resurrection to our brothers who have fallen asleep, and may all those who have believed in you share in your glory. *℞*

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

The choir sings

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;
thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation, but deliver us from evil.
Amen.

COLLECT

O God, who through your Spirit
raised up Saint Teresa of Jesus
to show the Church the way to seek perfection,
grant that we may always be nourished
by the food of her heavenly teaching
and fired with longing for true holiness.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
God, for ever and ever. **Amen.**

All sit

MOTET

Laudibus in sanctis Dominum celebrate supremum,
Firmamenta sonent inclita facta Dei.
Inclita facta Dei cantate, sacraque potentis
Voce potestatem saepe sonate manus.

*Celebrate the Lord most high in holy praises:
Let the firmament echo the glorious deeds of God.
Sing ye the glorious deeds of God, and with holy
voice sound forth oft the power of his mighty hand.*

Magnificum Domini cantet tuba martia nomen,
Pieria Domino concelebrate lira.
Laude Dei, resonent resonantia tympana summi,
Alta sacri resonent organa laude Dei.

*Let the warlike trumpet sing the name of the Lord:
Celebrate the Lord with Pierian lyre.*

Hunc arguta canant tenui psalteria corda,
Hunc agili laudet laeta chorea pede.
Concava divinas effundant cymbala laudes,
Cymbala dulcisona laude repleta Dei,

*Let resounding timbrels ring to the praise of the
most-high God, Lofty organs peal to the praise
of the holy God.
Him let melodious psalteries sing with fine string,
Him let joyful dance praise with nimble foot.
Let hollow cymbals pour forth divine praises,
Sweet-sounding cymbals filled with praise of God.*

Omne quod aetheris in mundo vescitur auris,
Halleluia canat, tempus in omne Deo

*Let all the world that feeds upon the air of heaven
Sing Alleluia to God for evermore.*

*Words: Psalm 150 (paraphrase)
Music: William Byrd (1540-1623)*

All stand

CONCLUSION OF THE OFFICE

Dominus nos benedicat,
et ab omni malo defendat,
et ad vitam perducatur aeternam.

Amen.

*May the Lord bless us,
protect us from all evil,
and bring us to everlasting life.*

Benedicamus Domino.
Deo Gratias.

*Let us bless the Lord.
Thanks be to God.*

ANTIPHON TO THE BLESSED VIRGIN MARY

All sing

V
S ALve, Re-gí-na, *ma-ter mi-se-ri-córdi-ae: vi-ta, dul-
cé-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamámus, éxsu-les,
fi-li-i Evæ. Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes
in hac lacrimárum valle. E-ia ergo, advo-cá-ta nostra,
il-los tu-os mi-se-ri-córdes ócu-los ad nos convér-te.
Et le-sum, be-ne-díctum fructum ventris tu-i, no-bis post
hoc exsí-li-um osténde. O cle-mens, o pi-a,
o dulcis Virgo Ma-rí-a.



RESPONSORY AND COLLECT

V Ora pro nobis sancta Dei Genitrix.
R Ut digni efficiamur promissionibus
Christi.

V *Pray for us, Holy Mother of God.*
R *That we may be made worthy of the promises
of Christ.*

Oremus. Omnipotens sempiternae Deus, qui gloriosae Virginis Matris Mariae corpus et animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu Sancto cooperante praeparasti: da, ut cujus commemoratione laetamur, ejus pia intercessione ab instantibus malis et a morte perpetua liberemur. Per eundem Christum Dominum nostrum. **Amen.**

Almighty and eternal God, who, with the cooperation of the Holy Spirit, did prepare the body and soul of the glorious Virgin Mother, Mary, that she might deserve to be made a worthy dwelling place for Thy Son: grant that we who rejoice in her memory, may, by her loving intercession, be delivered from present evils and from lasting death, through the same Christ our Lord. Amen.

All remain standing as the choir and ministers depart

MUSIC AFTER THE SERVICE

Toccata prima

Georg Muffat (1653-1704)

All are invited to remain seated until the conclusion of the organ voluntary

SERVICE PARTICIPANTS

Augie Segger, M.A.R. '25	Presider
Trevor Scott, M.M.A. '25	Cantor
Kacie Barrett, M.A.R. '25	Crucifer

Yale Consort

James O'Donnell, conductor & chamber organ
Joseph O'Brien, M.M. '26, organist


Maggie Lieberman	Eric Brenner	Matthew Newhouse	Will Doreza
Sherezade Panthaki	Bridget Nixon	Gene Stenger	Matthew Cramer
Liz Hanna	Sarah Reed	Kyle Picha	Zachary Fletcher
Emily Donato			

Yale Consort is grateful to Thomas Wilson for his assistance in compiling today's service

Please join us for upcoming services with Yale Consort:

Oct 22	Evensong - Christ Church, New Haven	Music of Gibbons, Stanford, Weir
Oct 29	Evensong - Christ Church, New Haven	Music of Viadana, Dyson, Tallis
Nov 5	Sung Requiem - Christ Church, New Haven	<i>Missa pro defunctis</i> of Victoria
Nov 19	Evensong - Trinity Church on the Green	Music of Phillips, Weelkes, Gabrieli

For more information please visit the websites below,
or contact Clifton Massey, Program Manager at Clifton.Massey@Yale.edu

 ism.yale.edu

 facebook.com/yaleism

 [@yaleism](https://www.instagram.com/yaleism)

 twitter.com/yaleism

Yale INSTITUTE OF SACRED MUSIC